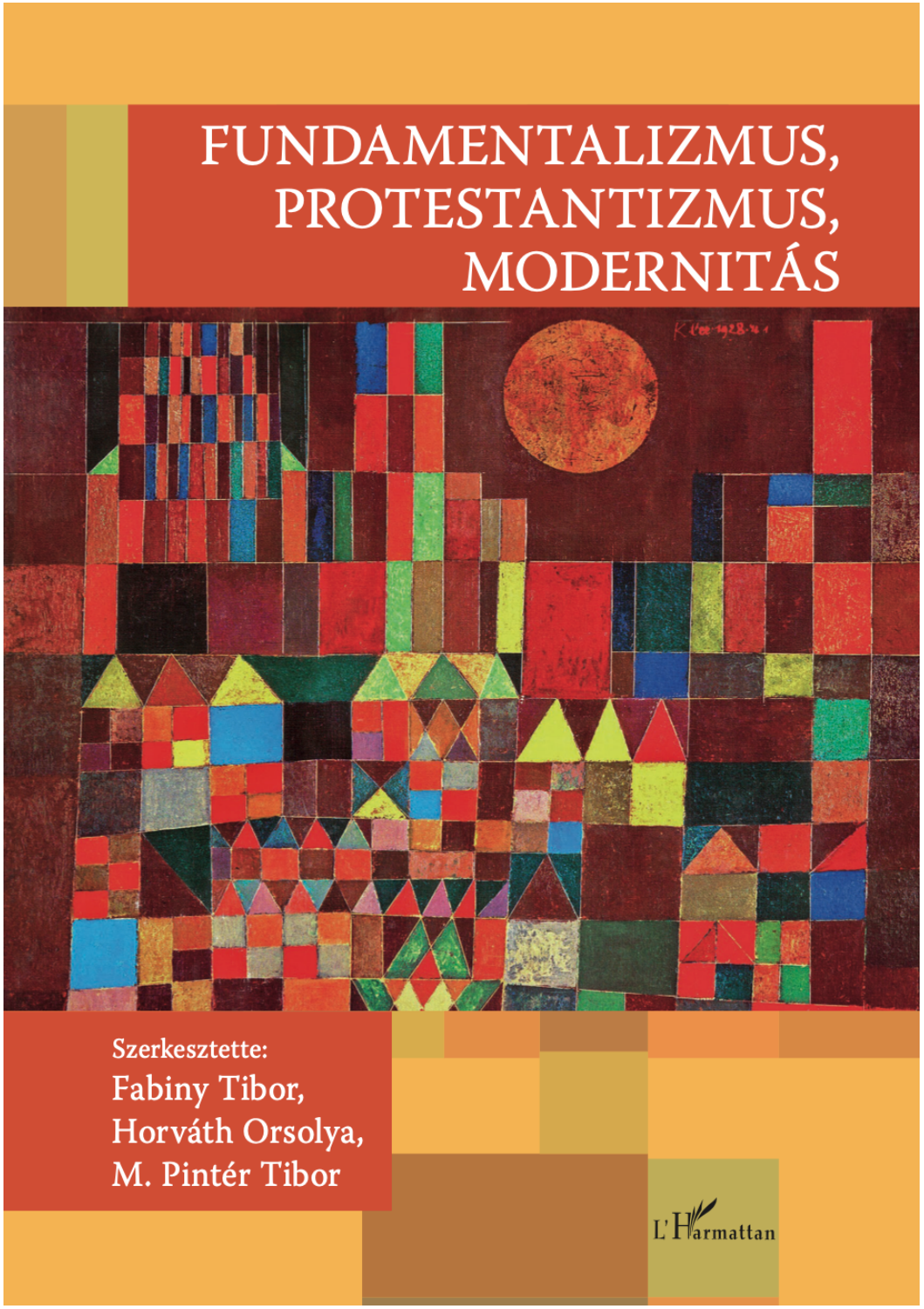

TARTALOM

Ajánlás a kötethez 7
Előszó 8

BERNHARDT DÓRA
Protestáns fundamentalizmus és modernitás 14
FABINY TIBOR
A fundamentalizmus inerranciatanának teológiai bírálata 28
KODÁCSY TAMÁS
A Szentírás tekintélyének vizsgálata a Chicagói Nyilatkozatban
és a II. Helvét Hitvallásban 47
M. PINTÉR TIBOR
A bibliafordítás funkcionalista megközelítésének hermeneutikája 61
SZALAI MIKLÓS
Fundamentalizmus – iszlám, zsidó és keresztény 76
PECSUK OTTÓ
Az ókori szó szerinti (literális) bibliafordítások jellemzői 87
HORVÁTH ORSOLYA
Luther dinamikus hermeneutikája és a köztes létezés
– a *Disputáció az emberről* (1536) tételei nyomán 98
VERES ÁBEL
„Kösz, de nem!" – Karl Barth válasza a fundamentalizmusra 111
IZSÁK NORBERT
A fundamentalizmus lélektana – magyarázatkísérletek 128
KÓSA AMY
A női önéletírás jellegzetességei
két amerikai exfundamentalista írónő önéletrajzában 150
BUDA PÉTER
Fundamentalizmus és politika: a politika szakralizációja,
a szakrális instrumentalizációja 167

Összesített bibliográfia 184

Hermeneutikai füzetek

A BIBLIAFORDÍTÁS ÚTJAIN

Szerkesztette:
M. Pintér Tibor

L'Harmattan

TARTALOM

Előszó 7

HANULA GERGELY
Miért fordítom így? A bibliafordítás nyelvének célszerűsége 9
FABINY TIBOR
A fordítás és az olvasás mint bibliaértelmezés 27
KÓKAI-NAGY VIKTOR
A fordítás mint bibliaértelmezés 54
VÁRADY ENDRE
Hermeneutikai diszkrepanciák az aktuális magyar nyelvű bibliafordítások összevetésében 70
BENKE LÁSZLÓ
A fordítás és a parafrázis határterületének letapogatása Jeremiás új fordításának gyakorlati tapasztalataival 79
ZSENGELLÉR JÓZSEF
Szent fordítások, avagy a fordítások szentsége az ókorban 103
KOLTAI KORNÉLIA
Elszakadhat-e a bibliafordítás az egyházi hagyományoktól? 120
KUSTÁR ZOLTÁN
Formális és funkcionális fordítói megoldások a protestáns Újfordítású Biblia 2014-es revíziójában (RÚF) 148
M. PINTÉR TIBOR
Érvek és ellenérvek a funkcionális és dinamikus ekvivalencia kapcsán 158
PECSUK OTTÓ
Paradigmaváltások a protestáns bibliafordításokban 178

Hermeneutikai füzetek

M. Pintér Tibor

A BIBLIAFORDÍTÁS TUDOMÁNYA

Bibliafordításról nyelvész szemmel

KRE Károli Gáspár Református Egyetem
L'Harmattan

Tartalomjegyzék

Előszó 7

A bibliafordítás sajátosságai a fordítástudomány tükrében 9
Utak a bibliafordításban 31
Korpuszok a bibliafordításban
mint a lexikológiai vizsgálatok eszközei 45
Online bibliaolvasók szerepe és terminológiai megoldások
keresése a bibliai konkordanciakészítésben 63
Online segédletek a magyar nyelvű
bibliafordítások olvasásához 80
Funkcionalista megközelítések a magyar nyelvű bibliafordításokban 103
Közönséges nyelven nem közönségeset 137
A nyelvtechnológia lehetőségei néhány magyar nyelvű
bibliafordítások lexikális elemzésében 145
Modern fordításelméletek lehetőségei a bibliafordításokban 178
Néhány gondolat a bibliafordítás kétpólusúságáról 210
A tanulmányok eredeti megjelenési helye 221